



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰
زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۱- کدام عبارت در مورد «متن» صحیح است؟

۱. متن زبانی حامل یک پیام و معنای آماده و ساخته پرداخته است.
 ۲. همواره در درک مطلب متن، معنای متکلم و معنای مخاطب با یکدیگر متفاوتند.
 ۳. متن عرضه کننده ی فرایند سخن و عوامل حاکم بر آن است.
 ۴. تفاوت های صوری و سبکی در نظام متن تاثیری در پیام متن نخواهد داشت.
- ۲- در این نوع ترجمه، مترجم متن مبدا را کلمه به کلمه، عبارت به عبارت و جمله به جمله ترجمه می کند.

۱. ترجمه ی وابسته به ردیف
۲. ترجمه ی تحت اللفظی
۳. ترجمه ی آزاد
۴. ترجمه ی غیر کامل

۳- مناسبترین معادل برای عبارت مشخص شده کدام است؟

In the dark it was like summer lightning, but the nights were cool and there was not the feeling of a storm coming.

۱. آنجا احساسی از آمدن توفان دیده نمی شد.
۲. هیچ نشانی از آمدن توفان دیده نمی شد.
۳. هیچ نشانی از نزدیک شدن توفان نبود.
۴. هیچ احساسی از آمدن توفان نبود.

۴- با توجه به عبارت زیر، کدام گزینه صحیح است؟

".....mender of bad soles."

۱. این عبارت در فارسی به سادگی قابل ترجمه است.
۲. این عبارت در فارسی به دلیل ترجمه ناپذیری فرهنگی قابل ترجمه نیست.
۳. این عبارت در فارسی به علت ترجمه ناپذیری زبانی قابل ترجمه نمی باشد.
۴. گزینه ی ب و ج

۵- از نظر واژگانی رابطه ی میان «خریدن» و «فروختن» چگونه رابطه ای است؟

۱. رابطه ی شمولیت
۲. رابطه ی تقابل تناقضی
۳. رابطه ی تقابل معکوس
۴. رابطه ی تقابل تکمیلی

۶- تفاوت میان کلمات زیر مربوط به کدام یک از انواع معانی آنها می شود؟

gentleman/ man /chap

۱. معنای ارجاعی
۲. معنای تجربی
۳. معنای احساسی
۴. معنای سبکی



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۷- «معنایی که یک عنصر در یک بافت متنی و اجتماعی ویژه به خود اختصاص می دهد» کدام معنا است؟

۱. معنای مجازی ۲. معنای دلالتی ۳. معنای ارتباطی ۴. معنای همایشی

۸- بهترین گزینه برای معادل فارسی عبارتی که زیر آن خط کشیده شده کدام است؟

It had come to be accepted that the pigs, who were manifestly cleverer than the other animals,

۱. آشکارا ۲. به طور آشکار ۳. به روشنی ۴. به طور روشن

۹- تفاوت دو جمله ی زیر چه می باشد؟

- a) The door was opened by Ali.
b) Ali opened the door.

۱. دارای معنای متنی یکسان و معنای زیربنایی متفاوت اند.
۲. دارای معنای بین شخصی یکسان و معنای ارجاعی متفاوتند.
۳. دارای معنای متنی یکسان و معنای بین شخصی متفاوتند.
۴. دارای معنای ارجاعی یکسان و معنای متنی متفاوتند.

۱۰- از دیدگاه هالیدی فاعل روانشناختی (psychological) مربوط به کدام یک از لایه های معنایی است؟

۱. ارجاعی ۲. متنی ۳. زیربنایی ۴. بین شخصی

۱۱- کدام ترجمه مناسب عبارت زیر است؟

"My sister is sleeping now."

۱. خواهرم اکنون می خوابد.
۲. خواهرم اکنون خوابیده است.
۳. خواهرم اکنون در حال خوابیدن است.
۴. خواهرم اکنون دارد می خوابد.

۱۲- نمونه ی زبانی «متون علمی» مربوط به کدام یک از تمایزات گونه های زبانی است؟

۱. لهجه ی تاریخی ۲. سیاق ۳. سبک ۴. نمود

۱۳- بهترین معادل برای عبارتی که زیر آن خط کشیده شده کدام است؟

"suspicious transaction reports"

۱. گزارش های تبادلی غیر منتظره
۲. گزارش های تبادلی مشکوک
۳. گزارش های معاملاتی مشکوک
۴. گزارش های تبادلی غیر منتظره



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۱۴- معنای کلمه ای مشخص شده در متن زیر کدام است؟

.... But a brutal Serbian campaign to consolidate holdings before the onset of winter is scuttling those plans.

۱. تلاش ۲. بیرحمانه ۳. مواضع ۴. مستحکم

۱۵- مناسب ترین معادل فارسی برای عبارت مشخص شده کدام است؟

She was in two minds about leaving the room.

۱. دو دل ۲. دو دقیقه ۳. دو نظر ۴. بی اهمیت

16- Which term is used for "the two or more words occurring together and being used as a single lexical item"?

1. lexical item 2. collocation 3. idiom 4. structure word

۱۷- بهترین معادل انگلیسی برای عبارت مشخص شده در جمله ی زیر کدام است؟

«حادثه منجر به مردن راننده ی اتومبیل شد.»

۱. death of ۲. kill of ۳. cuased death ۴. died

۱۸- معنای فارسی عبارت "a white crow" کدام است؟

۱. بزدل ۲. سفید روی ۳. وصله ی ناجور ۴. راه سر راست

۱۹- واژه ی "heavy" در عبارت "heavy make up" به چه معناست؟

۱. پررنگ ۲. غلیظ ۳. سنگین ۴. متین

۲۰- معادل کلمه ی "clear" در عبارت "clear conscience" کدام است؟

۱. تمیز ۲. پاک ۳. صاف ۴. خلوت

۲۱- معادل فارسی عبارت مشخص شده در متن زیر کدام است؟

Faced with the Danish advance, Alfered did not risk open battle.

۱. وقتی با پیشرفت دانمارکی ها مواجه شد ۲. هنگامی که دانمارکی ها را دید
۳. رویارویی با ارتش دانمارک ۴. پیشرفت های دانمارکی ها خوش درخشید



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۲۲- ترجمه ی عبارت مشخص شده در متن زیر کدام است؟

Some old people are oppressed by the fear of death . In the young there is a justification for this feeling.

۱. چنین احساسی در جوانان قابل توجیه است. ۲. در جوانان چنین احساسی قابل توجیه است.
۳. در جوانان توجیهی برای این احساس وجود دارد. ۴. توجیهی در جوانان برای این احساس دیده می شود.

۲۳- معادل انگلیسی کلمه ی مشخص شده در متن زیر کدام است؟

«اگر واقعاً سخت کار می کردید، به زودی ترفیع می گرفتید.»

۱. worked ۲. had worked ۳. working ۴. were working

۲۴- "We oughtn't to have come here mother." means

۱. لازم نیست اینجا بیایم مادر. ۲. ما نباید اینجا بیایم مادر.
۳. ما باید اینجا نمی آمدیم مادر. ۴. ما نمی توانیم اینجا بیایم مادر.

۲۵- بهترین معادل فارسی را برای عبارت زیر پیدا کنید؟

The conflict in Croatia has intensified since the June 25 declaration of independence.

۱. در کرواسی کشمکش از زمان بیانیه استقلال ۲۵ ژوئن افزایش یافته است.
۲. کشمکش در کرواسی بر سر اعلام استقلال ۲۵ ژوئن افزایش یافته است.
۳. کشمکش در کرواسی از زمان اعلام استقلال ۲۵ ژوئن شدت یافته است.
۴. کشمکش در کرواسی برای اعلام استقلال ۲۵ ژوئن شدت یافته است.

۲۶- معادل فارسی عبارت مشخص شده در متن زیر کدام است؟

He was ransomed by one of his friends and returned to Athens.

۱. او را یکی از دوستانش بازخرید کرده و آزاد ساخت. ۲. او توسط یکی از دوستانش مورد اهانت قرار گرفت.
۳. او را یکی از دوستانش تایید کرد. ۴. او توسط یکی از دوستانش تحت تاثیر قرار گرفت.



زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی، مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۰۷۴

۲۷- ترجمه ی مناسب برای عبارت زیر کدام است؟

He had thought all round the subject in which he had been lost and found out what he wanted to know.

۱. او مدام درباره ی موضوعی فکر می کرد که او را متحیر کرده بود و سرانجام آنچه را باید می دانست، فهمید.
۲. او مدام درباره ی موضوعی که در آن غرق شده بود فکر می کرد و آنچه را می خواست بداند دریافته بود.
۳. او مدام درباره ی موضوعی که در آن گم شده بود فکر می کرد و آنچه را باید می دانست دریافته بود.
۴. او مدام درباره ی موضوعی که ذهنش را مشغول کرده بود فکر می کرد و آنچه را می بایست بداند دریافته بود.

۲۸- معادل فارسی عبارت مشخص شده در متن زیر کدام است؟

They can produce niether a hell nor a heaven on earth, because they are no better no worse than the society from which they come.

۱. آنها جامعه را از آنچه هست بدتر یا بهتر نمی کنند.
۲. آنها نه بهتر و نه بدتر از جامعه هستند.
۳. آنها هیچ امتیاز یا نقصی نسبت به جامعه ی خودشان ندارند.
۴. آنها بهتر یا بدتر از جامعه ی خودشان نیستند.

۲۹- ترجمه ی فارسی «رنگ مرطوب» برای عبارت "wet paint" ناظر بر کدام یک از انواع ترجمه از دیدگاه نیومارک می باشد؟

۱. ترجمه ی محدود
۲. ترجمه ی معنایی
۳. ترجمه ی پیامی
۴. ترجمه ی کامل

۳۰- بهترین معادل برای عبارت مشخص شده را بیابید؟

Allah says: " We shall show our signs in the horizons and in themselves so that the truth may become manifest to them."

۱. باشد که حقیقت برایشان آشکار شود.
۲. به گونه ای که راستی در آنان متجلی شود.
۳. باشد که صداقت و راستی در آنان آشکار گردد.
۴. به گونه ای که حقیقت در آنان آشکار شود.